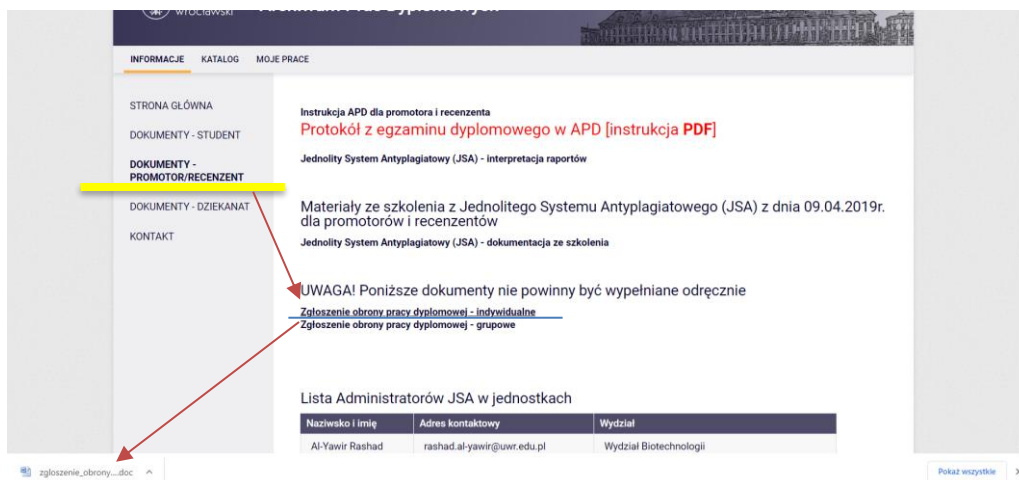


Składanie prac dyplomowych z wykorzystaniem systemu Archiwum Prac Dyplomowych APD - zadania promotora

1. Rozpoczęcie procedury APD

Kiedy? → Najpóźniej 5 tygodni przed planowanym terminem egzaminu.

Jak? → Składa w dziekanacie informację o planowanym egzaminie – podpisany wydruk „zgłoszenie obrony pracy dyplomowej – indywidualne” pobrany z systemu APD lub przesyła pocztą elektroniczną skan tego dokumentu.



2. Rejestracja pracy dyplomowej w APD

Kiedy? → W ciągu 3 dni od wprowadzenia danych do APD przez studenta.

Jak? → Wysyła za pośrednictwem APD plik z pracą dyplomową do sprawdzenia w JSA.

3. Potwierdzenie oryginalności pracy i zatwierdzenie jej w APD

Kiedy? → Po otrzymaniu raportu z badania i jego wnikliwej analizie (pobiera z JSA).

Jak? → Potwierdza oryginalność, zatwierdza pracę i składa elektroniczne oświadczenie o dopuszczeniu pracy do obrony.

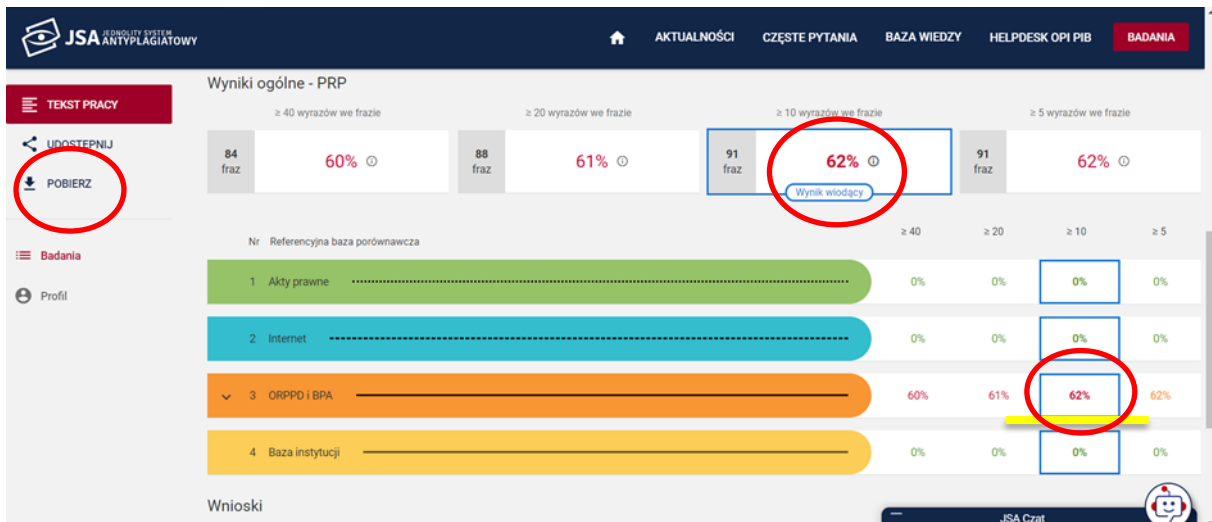
4. Sporządzenie recenzji

Kiedy? → Najpóźniej na 4 dni przed planowanym terminem egzaminu.

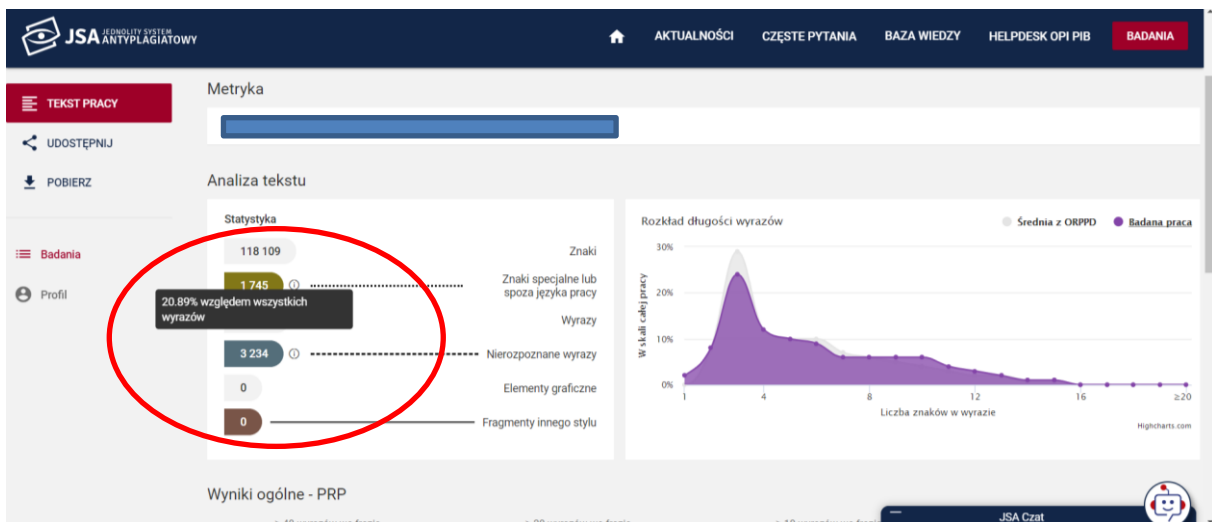
Jak? → Promotor i recenzent wypełniają i zatwierdzają w systemie APD formularz oceny pracy dyplomowej (zawsze w języku polskim; w przypadku studiów anglojęzycznych w języku polskim i angielskim).

Procedura sprawdzania prac dyplomowych w Jednolitym Systemie Antyplagiatowym - zadania promotora

Przy potwierdzaniu oryginalności pracy i zatwierdzaniu jej w APD promotor generuje raport z JSA. Jeśli wynik raportu pokazuje przekroczenie dopuszczalnego współczynnika PRP dla wyniku wiodącego (> 10 wyrazów we frazie- poniżej 30%), promotor pobiera raport szczegółowy i wnikliwie go analizuje.



Należy również sprawdzić, czy wynik badania w JSA nie wykazuje manipulacji w tekście w celu ukrycia plagiatu oraz zafałszowania wartości współczynników PRP (znaki specjalne spoza języka pracy i nierozpoznane wyrazy powyżej 10% oraz elementy graficzne (inne niż stosowane w pracy) i fragmenty innego stylu – powyżej 5%).



Przykład: współczynnik w zakresie nierozpoznanych wyrazów wynosi aż 20,89% wszystkich wyrazów.

Analiza raportu szczegółowego pozwala jednak stwierdzić, że w pracy napisanej w języku niemieckim system zakwalifikował do kategorii „nierozpoznane wyrazy” np. terminy specjalistyczne, złożenia, nazwiska i fragmenty napisane w języku polskim (fot. poniżej). W tym przypadku nie mamy do czynienia z manipulacją. Należy dokładnie analizować prace w języku obcym, w których podawane są przykłady z języka polskiego lub innego języka obcego.

der Verfahren der Textübersetzung dar: a) Lexik: Lexikalische Entlehnung die lexikalische Einheit wird übernommen • Lexikalische Ersetzung (Substitution) die lexikalische Einheit wird durch eine ZS-Einheit ersetzt • Lexikalischer Strukturwechsel eine Einheit wird im Bereich der Wortbildung geändert b) Grammatik: Wort-für-Wort-Übersetzung Wortzahl Wortart und Wortstellung werden beibehalten • Permutation Satzkonstituenten werden umgestellt • Expansion/Reduktion die Wortzahl wird erhöht/verringert • Intrakategorialer Wechsel grammatische Funktion innerhalb der Wortart wird geändert • Transposition die Wortart wird geändert • Transformation die syntaktische Konstruktion wird geändert c) Semantik: Semantische Entlehnung die gleichen Merkmale werden verbalisiert z.B. wenn es Eins-Zu-Eins Äquivalente gibt • Modulation die Perspektive wird durch Verbalisierung anderer Inhaltsmerkmale geändert, z.B. das Gegenteil wird verneint 12 • Explikation/Implikation der Explikationsgrad wird erhöht/verringert • Mutation der denotative Inhalt wird zugunsten einer anderen Invariante geändert (typisch für Gedichtübersetzungen mit Reimzwang) d) Hilfsverfahren Anmerkungen, Vor- und Nachworte 3.2.2. Verfahren der Umfeldübersetzung Im Gegensatz zu den Textübersetzungen beschreibt Schreiber (1999: 153) im Fall der Umfeldübersetzungen textexterne Invarianten als erstrangig. Als Beispiele für textexterne Invarianten nennt Schreiber das Gemeinte, also den Textsinn und die kulturelle Funktion, also die Wirkung (Schreiber 1999: 153). Im Rahmen der Umfeldübersetzung unterscheidet Schreiber folgende zwei Verfahren: a) Korrektur das Gemeinte wird rekonstruiert, z.B. wenn es sich bei dem Ausgangstext um eindeutige Fehler handelt b) Adaptation bei situativer Äquivalenz wird der Text an die Zielkultur angepasst 3.2.3. Verfahren der interlingualen Bearbeitung Die dritte Gruppe der Übersetzungsverfahren bilden die Verfahren der interlingualen Bearbeitung. Schreiber (1999: 153) bringt zum Ausdruck, dass im Gegenteil zu den zwei früheren Übersetzungsverfahrengruppen diese Gruppe auf Varianzforderungen beruht. Unter Varianzforderungen versteht Schreiber (1999: 153) intentionale Änderungen. Zu dieser Gruppe der Übersetzungsverfahren zählen Zusätze und Kürzungen, bei denen die Informationsmenge intentional geändert wird. Die oben beschriebenen Übersetzungsverfahren nach Schreiber (1999) werden in dem praktischen Teil der Arbeit benutzt, damit die potenziellen Übersetzungsprobleme, die bei der Übersetzung der Werbebroschüren vorkommen könnten, einer gründlichen Analyse unterzogen und deren Lösungsversuche bewertet werden können. 13 3.3. Übersetzungsfehler vor dem Hintergrund der Translationskommunikation In dem ganzen Translationsprozess wird der Übersetzer vor einer schwierigen Aufgabe gestellt, einen Text zu rekonstruieren, der zu neuem, rahmenrelevanten Kommunikation führen wird wie im Fall von dem Aussensetext. Die Aufgabe könnte man als schwierig

Co zrobić, gdy:

